

Мартин Лютер

Предисловие к песеннику Бапста 1545 года

Лютер М. Предисловие к песеннику Бапста 1545 года
1545 г.

От переводчика Слова переводчика и редакторов, добавленные для ясности, заключены в квадратные скобки. Примечания принадлежат редакторам американского издания «Luther's Works. American Edition», а также переводчику.

Самый полный и наиболее тщательно отредактированный песенник, увидевший свет при жизни Лютера, был издан Валентином Бапстом в Лейпциге в 1545 году, предпоследнем году жизни Лютера. Написанное Лютером предисловие к этому сборнику стало его последним вкладом в дело лютеранской гимнографии, однако активного участия в подготовке этого сборника к печати он, по-видимому, не принимал, т. к. две неточности, на которые он указывает в «Предисловии», так и не были исправлены. Стих, помещенный перед «Предисловием», впервые появился на титульной странице песенника Клюга в 1543 г. и затем был воспроизведен на титульной странице песенника Бапста 1545 года.

Предисловие Мартина Лютера

Warnung D. Mart. Luther.

Viel falscher Meister itzt Lieder tichten

Sihe dich fuer, vnd lern sie recht richten

Wo Gott hin bawet sein Kirch vnd sein wort

Da wil der Teufel sein mit trug vnd mord.

Предупреждение д-ра Мартина Лютера

Сейчас многие лжеучителя сочиняют песни,

Остерегайся и научись правильно судить о них.

Где Бог воздвигает Свою церковь и Свое Слово,

Туда хочет проникнуть дьявол с обманом и убийством.

В 95-ом псалме сказано: «Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля». В Ветхом Завете, при Законе Моисеевом, богослужение было очень нудно и утомительно, так как люди должны были приносить много разных жертв из всего, что они имели как дома, так и на поле, что весьма неохотно выполнялось народом, который был ленив и скуп и делал всё ради брэнной выгоды. Как сказал пророк Малахия в 1-й главе [ст. 10а], «Кто среди вас даром запрет дверь или зажжет огонь на жертвеннике Моем?»[1] А если у человека сердце столь лениво и нерадиво, он не станет ничего петь или, по крайней мере, не споет ничего хорошего. Чтобы человек пел, его сердце и расположение духа должны быть веселы и радостны. Поэтому Бог упразднил неискреннее и неохотное служение, как Он Сам и говорит далее: «Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне. Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф» [Мал. 1:10б-11].

Таким образом, теперь в Новом Завете дается лучшее богослужение, о котором и сказано в Псалме: «Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля». Ибо Бог вселил радость в наше сердце и дух через Своего возлюбленного Сына, Которого Он отдал за нас во избавление от грехов, смерти и дьявола. Кто искренне верит в это, тот не сможет оставить это просто так и непременно станет радостно и с удовольствием петь и говорить об этом, чтобы другие тоже слышали и пришли к этому. А если кто-то не хочет об этом петь и говорить, это признак того, что он в это не верит и находится не в радостном завете, но в завете ветхом, исполняемом нерадиво и неохотно.

Поэтому издатели очень хорошо делают, что усердно печатают хорошие песни и с помощью всевозможных украшений делают их приятными для людей, чтобы пробудилась в

них радость веры и чтоб они пели с удовольствием. Поскольку же это издание Вальтина Бапста имеет весьма жизнерадостный вид[2], дай Бог, чтобы оно причинило вред и ущерб папе Римскому[3], который своими проклятыми, невыносимыми и гнусными законами произвел во всем мире лишь вой, скорбь и страдание. Аминь.

Я должен, однако, предупредить, что песня, которую поют на погребение - «Nu last uns den leib begraben», - обозначена моим именем, но она не моя и впредь мое имя следует отсюда убрать. Не то чтобы я ее отвергаю, ибо она мне очень нравится и написал ее хороший поэт по имени Иоганнес Вайс[4] (разве что он там немного нафантазировал[5] насчет таинства), однако я не такой человек, чтобы присваивать себе чужой труд.

И в «De profundis»[6] должно быть написано так: «Des mus dich fuerchten jedermann»[7]. По недосмотру или намеренно в большинстве книг написано: «Des mus sich fuerchten jedermann»[8]. Vt timearis[9]. Ибо так сказано по-еврейски [Пс. 129:4], подобно как в Мф. 15[:9]: «Тщетно благоговеют предо Мною учением человеческим»[10], а также в Пс. 13[:4-5] и Пс. 52[:5-6]: «Не призывающие Господа... убоятся страха, где нет страха». То есть, они могут раболепствовать в своем богослужении сколько угодно, но Я это богослужение не принимаю. Поэтому и здесь смысл такой: «Поскольку нигде больше нельзя найти прощения грехов, как только у Тебя, они должны оставить свое идолопоклонство и охотно склониться пред Тобой, принести повинную, чтить только Тебя одного, находить прибежище у Тебя и служить Тебе как живущие по Твоей милости, а не по собственной праведности и т. д.

[1] Цитируется по немецкому тексту.

[2] Песенник Бапста был богато украшен иллюстрациями и красивыми узорами на каждой странице. Из всех ранних лютеранских песенников он был наиболее изящным.

[3] Игра слов: слово Papst (в современном немецком написании - Papst) значит «папа».

[4] Лютер имеет в виду Михаэля Вайссе (ок. 1480-1534), замечательного гимнографа и редактора песенников «богемских братьев».

[5] Нем: geschwermet (совр. geschwarmt). От того же корня происходит Schwarmer - «духовные мечтатели», «фантазеры», «фанатики».

[6] «Из глубины» (лат.) Имеется в виду немецкий гимн по тексту 129-го псалма («Из глубины взываю к Тебе, Господи»).

[7] «Все должны бояться Тебя», «все должны благоговеть пред Тобою» (нем.)

[8] «Все должны бояться» (нем.)

[9] «Чтобы Тебя боялись», «чтобы перед Тобой благоговели» (лат.)

[10] Цитируется по немецкому тексту.

© Евангелическое Лютеранское Служение, перевод (пробный вариант), 2003 Перевод выполнен по изданию: «Vorrede D. Mart. Luth.» // D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Schriften. 35. Band, S. 331, 476-477. Weimar, 1923 («Веймарское издание»). Редакторское вступление заимствовано из американского издания сочинений М. Лютера: Luther's Works. American Edition. Vol. 53 © 1965 by Fortress Press, Philadelphia. Перевод с немецкого А. Зубцова